



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis de la traducción del registro
coloquial en el subtulado de la película
JE NE SUIS PAS UN HOMME FACILE
(2018, Eleonore Pourriat)**

Presentado por Doña Latifa Bouchaar El Moutabia

Tutelado por Doctora Ana María Mallo Lapuerta

Soria

RESUMEN

En este trabajo, se lleva a cabo un análisis de la traducción del registro coloquial en la película francesa *Je ne suis pas un homme facile* (2018, Eleonore Pourriat) y concretamente se analiza desde el subtítulo que proporciona Netflix. Se trata de conocer las dificultades a las que se enfrenta el traductor a la hora de llevar a cabo la traducción de este registro en el subtítulo y de ver si se ha conseguido traspasar el registro coloquial de la LO a la LM en la película objeto del estudio. Para poder llevar a cabo dicho análisis, en primer lugar, se parte de una base teórica en la que se aborda la traducción audiovisual, sus modalidades y específicamente el subtítulo. En segundo lugar, para tratar la variable que analizamos, se establece un marco teórico del registro coloquial, así como las posibles técnicas para su traducción. Finalmente, se hace un análisis de la traducción de las expresiones y términos más destacables de la variedad lingüística que nos ocupa.

Palabras clave: registro coloquial, variedad lingüística, traducción audiovisual, subtítulo

RÉSUMÉ

Dans ce projet, on analyse la traduction du registre familier dans le film français *Je ne suis pas un homme facile* (2018, Eleonore Pourriat) et plus particulièrement on analyse le sous-titrage fourni par Netflix. Il s'agit de découvrir les difficultés rencontrées par le traducteur lors de la traduction de ce registre dans le sous-titrage et de voir si le registre familier a été transféré du LS au LC dans le film objet d'étude. Pour mener à bien cette analyse, on part tout d'abord d'une base théorique dans laquelle on aborde de la traduction audiovisuelle, de ses modalités et plus particulièrement du sous-titrage. Ensuite, afin de traiter la variable qui nous analysons, on établit un cadre théorique du registre familier, ainsi que les techniques possibles pour sa traduction. Finalement, on analyse la traduction des expressions et des termes les plus remarquables de la variété linguistique en question.

Mots clés: registre familier, variété linguistique, traduction audiovisuelle, sous-titrage

Índice

RESUMEN Y RÉSUMÉ.....	1
1. Introducción.....	3
1.1. Justificación.....	3
1.2. Objetivos del TFG.....	4
1.2.1. Objetivo general.....	4
1.2.2. Objetivos específicos.....	4
1.3. Metodología.....	5
2. Marco teórico.....	6
2.1. La traducción audiovisual.....	6
2.1.1. Modalidades.....	7
2.1.2. Subtitulado.....	8
2.2. Variedades lingüísticas: el registro coloquial.....	11
2.2.1. Clasificación del lenguaje coloquial.....	15
2.2.2. Técnicas de traducción.....	16
3. Análisis de la traducción del registro coloquial en el subtitulado de la película <i>Je ne suis pas un homme facile</i>	18
3.1. Ficha técnica y sinopsis.....	19
3.2. Presentación del corpus del trabajo.....	20
3.3. Análisis de resultados.....	21
3.3.1. Nivel léxico.....	22
3.3.2. Nivel sintáctico.....	26
3.3.3. Nivel fónico.....	28
4. Conclusiones.....	29
5. Bibliografía.....	32
6. Anexos.....	34

1. Introducción

1.1. Justificación

Sin lugar a duda, vivimos en un mundo globalizado y digital donde la traducción audiovisual gana protagonismo y está cada vez más a demanda debido a la producción constante de contenidos audiovisuales y de su consumo. Esto conlleva a que plataformas de streaming como Netflix, HBO, Amazon, etc. incrementen las oportunidades laborales para traductores audiovisuales y que incluso crean herramientas de reclutamiento de traductores como es el caso de Netflix que presentó en el año 2017 HERMES, una plataforma online para realizar pruebas de traducción y de subtulado, por lo tanto a día de hoy la labor de la figura del traductor audiovisual adquiere gran importancia y relevancia, hecho que hace que sea necesario que los futuros traductores y futuras traductoras estén formados y familiarizados con la traducción audiovisual y con sus particularidades.

El trabajo que se presenta a continuación, se centrará en el análisis de la traducción que se ha realizado del lenguaje coloquial en el subtulado de la película francesa *Je ne suis pas un homme facile*, película que se estrenó en Netflix en 2018.

Por una parte, cabe mencionar que durante el Grado de Traducción e Interpretación no he cursado ninguna asignatura relacionada con la traducción audiovisual, por lo que la elección de un tema relacionado con este campo, presenta para mí una oportunidad para aprender y profundizar en ello. Por otra parte, el registro coloquial objeto de análisis no es un registro del que hacemos uso en los estudios del Grado de Traducción e Interpretación debido a que generalmente utilizamos un lenguaje más formal y académico, por lo que considero que merece nuestra atención, pues nos acerca al uso conversacional y diario de la lengua.

Además de lo expuesto, la traducción audiovisual suscita en mi interés dado que no la descarto como una posibilidad laboral en la actualidad.

La elección de la película objeto de estudio, por un lado, responde a mi interés particular por la temática social que trata (estereotipos de género y feminismo) y por otro lado, a la gran cantidad de términos y expresiones propias del lenguaje coloquial presentes en toda la película, dado su género humorístico y satírico. Esto hace que sea idónea para

nuestro análisis. Otro de los motivos de la selección de esta película es el hecho de que no exista todavía ningún estudio previo realizado sobre la traducción de la misma en ningún aspecto.

Generalmente en todos los contenidos de entretenimiento audiovisuales encontraremos el uso del lenguaje coloquial, por lo cual se hace imprescindible en el campo de la traducción audiovisual conocer el trato que se le da a este registro tanto en la modalidad del doblaje como en el subtítulo, que será la modalidad en la que centraremos nuestro trabajo.

1.2. Objetivos del TFG

Como bien sabemos, uno de los objetivos del Trabajo Fin de Grado es la aplicación de conocimientos y competencias adquiridas a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación.

Para poder llevar a cabo nuestro trabajo, hemos fijado los siguientes objetivos generales y específicos, que nos van a servir de guía para nuestro propósito de trabajo.

1.2.1. Objetivo general

El objetivo principal de este trabajo es analizar el registro coloquial de la traducción realizada para el subtítulo al español de la película *Je ne suis pas un homme facile*. Para poder llevar a cabo este análisis, hemos establecido los siguientes objetivos específicos.

1.2.2. Objetivos específicos

- Establecer un marco teórico de la traducción audiovisual y de sus modalidades para adquirir conocimiento en este campo y para contextualizar nuestro tema.
- Conocer desde un marco teórico las variedades lingüísticas y en particular las variedades diafásicas, ahondando en el registro coloquial, sus particularidades y características.
- Crear un corpus, a partir de los elementos lingüísticos que pertenecen al registro coloquial en la película *Je ne suis pas un homme facile*, que será la base para nuestro análisis.

- Identificar y analizar las técnicas de traducción que se han utilizado en el subtítulo de los elementos correspondientes al registro coloquial en la película.
- Identificar, mediante estadísticas extraídas del corpus, la técnica o técnicas de traducción más utilizadas para la traducción del registro coloquial en esta película.
- Analizar los problemas y las dificultades que nos puede plantear la traducción del registro coloquial tanto de manera general, como de manera específica en el subtítulo.
- Analizar en la traducción del subtítulo de la película si se ha conseguido traspasar la carga del registro coloquial de la LO a la LM.

1.3. Metodología

En este apartado procederemos a presentar el plan de trabajo y los pasos que hemos seguido para llevar a cabo este estudio y para cumplir con los objetivos propuestos en el epígrafe anterior. Primero, empezamos con una lluvia de ideas sobre la temática a investigar, lo que nos lleva finalmente a la elección del tema de nuestro trabajo. Después pasamos a elegir un contenido audiovisual que fuera adecuado para nuestro análisis, de modo que hemos visualizado diferentes materiales audiovisuales, seleccionando finalmente la película *Je ne suis pas un homme facile* (2018, Eleonore Pourriat). Tras esta elección, comenzamos con el proceso de documentación y de investigación sobre la traducción audiovisual y sus modalidades, así como las variedades lingüísticas, poniendo nuestro enfoque de atención en la modalidad de subtítulo y en el registro coloquial. Para ello, hemos procedido a la lectura de publicaciones de diferentes autores representativos y especializados en el campo de nuestro estudio. De esta investigación resulta la base teórica de este trabajo, así como los conocimientos aplicados en el análisis del caso práctico. Cabe mencionar también que en el marco teórico abordamos las técnicas de traducción, algo indispensable para este trabajo.

Una vez hemos establecido el marco teórico de nuestro tema, pasamos a la parte práctica donde contextualizamos la película con la ficha técnica y sinopsis.

Para el análisis de la traducción del registro coloquial en el subtítulo, visualizamos la película en diferentes ocasiones y realizamos la extracción de expresiones y términos coloquiales presentes, así como su traducción en el subtítulo, creando así un corpus en un excel donde los clasificamos y donde determinamos las técnicas utilizadas para su traducción.

En último lugar, con la información obtenida del corpus, realizamos unos gráficos que nos muestran de manera más visual los resultados obtenidos, sacamos las conclusiones que se exponen en el epígrafe correspondiente y terminamos el trabajo con toda la bibliografía consultada y el corpus adjuntado de manera externa.

2. Marco Teórico

2.1. La traducción audiovisual

Para poder situarnos y desarrollar nuestro trabajo, comenzaremos proporcionando una definición de la traducción audiovisual (TAV).

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción cuya característica y particularidad son los textos objeto de la traducción que aportan información mediante dos diferentes canales de comunicación; el canal auditivo y el canal visual; y de forma simultánea (Chaume, 2000:47). Los textos son transmitidos mediante los diferentes soportes y medios físicos que existen en la actualidad como pueden ser el televisor, el ordenador, las pantallas de cine, etc. (Chaume, 2004:32).

De otra manera similar la define Martínez Sierra (2004:22) y además hace referencia a la combinación complementaria de diferentes códigos de significación (visuales, lingüísticos, paralingüísticos, etc.) como una característica que presentan los textos audiovisuales. Esta complementariedad es un aspecto relevante en la traducción audiovisual debido a que la combinación de información que nos llega por audio y por imágenes será la clave para comprender un mensaje en su totalidad y así resolver algunas dificultades que puedan presentarse en el proceso de la traducción.

Como podemos concluir, lo que diferencia la modalidad de traducción audiovisual de otras modalidades de traducción es el medio de transmisión de la información (visual y acústico) que forma el texto objeto de la traducción y su complejidad según Chaume

(2004), radica en la traducción de información verbal y no verbal y que se codifica según diferentes sistemas de significación.

El texto escrito en pantalla, los subtítulos, nombres de calles, así como el lenguaje oral forman parte de elementos verbales mientras que la iluminación, las escenas y la música instrumental forman parte de elementos no verbales. Ambos elementos pueden transmitirse tanto por el canal acústico como por el canal visual (Orrego Carmona, 2013: 299).

2.1.1 Modalidades

Según Chaume (2004:32), por modalidad de traducción audiovisual se entiende el método técnico que se utiliza para la traducción de un texto de una lengua a otra.

Existen diferentes modalidades de traducción audiovisual, aunque las que más conocemos son el subtítulo y el doblaje. Díaz Cintas (2007) se refiere a ellas como las modalidades preferidas en la profesión y las más conocidas por el público.

Varios autores han hablado de diferentes modalidades dentro de la traducción audiovisual y existen algunas variedades de un autor a otro. En este sentido, nosotros hemos optado por la clasificación que propone Chaume (2004: 32-39) y que explicaremos brevemente debido a que nos centraremos únicamente en la modalidad de subtítulo objeto de nuestro análisis:

- El doblaje: consiste en la traducción de un texto audiovisual original que posteriormente es interpretado por actores. Según Martínez (2004), el doblaje tiene que seguir una sincronización en diferentes niveles: sincronización de movimientos que vemos con lo que escuchamos, armonía entre la forma de gesticular de los actores y la voz y, sincronización en cuanto al contenido; es decir, que no existan contradicciones entre el texto original y la versión doblada.
- Las voces superpuestas: también conocida por *voice-over*, consiste en la transmisión de forma simultánea el audio de la versión original y del audio de la versión traducida. Se sube el volumen de la versión traducida y se baja el volumen de la versión original.

- La interpretación simultánea: consiste en la interpretación de una película mientras se expone. Dicha interpretación se lleva a cabo en el mismo lugar de exposición y se superpone la voz del intérprete a la voz de la película.
- La narración: es la lectura de un texto escrito donde se cuenta lo que se está viendo en la pantalla. A diferencia de la modalidad de interpretación simultánea, es una grabación previa a la exposición del contenido audiovisual.
- El doblaje parcial: consiste en la grabación previa del intérprete para emitirla posteriormente de forma simultánea a la exposición del contenido audiovisual.
- El comentario libre: en esta modalidad el intérprete cuenta lo que ve, pero sin prestar atención a la sincronía. Se pueden hacer adiciones y omisiones de información.
- La traducción a la vista: se emite el texto traducido en tiempo real en la pantalla. Es una modalidad que se suele utilizar por ejemplo en festivales de cine.
- El subtítulo: explicaremos esta modalidad en el siguiente apartado (2.1.2.).

Uno de los autores que añade otras modalidades a parte de las mencionadas es Yeves Gambier (2021). Por una parte, hace referencia a la traducción de guiones que se utiliza con el fin de solicitar subvenciones para una producción o para reclutar actores; y por otra parte, hace distinción entre subtítulo interlingüístico, intralingüístico, en tiempo real y sobretítulo.

Teniendo en cuenta como han ido surgiendo cada vez nuevas modalidades de traducción audiovisual, estas no son estáticas, sino que pueden variar o que unas existentes den lugar a otras nuevas debido a la evolución de la producción audiovisual, así como las necesidades del público consumidor. En este sentido, estamos de acuerdo con la idea que plantea Chaume (2004: 42) de la reproducción de estas modalidades según los progresos técnicos y nuevos formatos audiovisuales.

2.1.2 Subtitulado

Hoy en día, el subtítulo adquiere gran importancia en el visionado de contenido audiovisual gracias a que responde a diferentes necesidades del público, además de ser una modalidad de traducción con un coste económico de acuerdo con Chaume (2004). Por

una parte, es una herramienta inclusiva que da acceso a personas sordas o personas que cuentan con alguna dificultad de audición a productos audiovisuales, también es una herramienta que activamos cuando no entendemos la lengua del contenido original o simplemente no queremos poner el sonido. Por otra parte, recorremos a los subtítulos cuando queremos aprender otro idioma, en este sentido, lo usamos como una herramienta didáctica, como bien señala Díaz Cintas (2012), tiene una función educativa, incluso para la alfabetización y la consolidación de conocimientos en el idioma materno.

Para dar una definición de lo que es el subtítulo, optamos por la definición que aporta Díaz Cintas (2012), dado que se trata de uno de los autores que ha llevado a cabo un estudio completo en esta materia y consideramos su definición completa:

El subtítulo se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que traduce los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.) y que están codificados en otra lengua (Díaz Cintas, 2012: 108).

En otras palabras, la subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en insertar un texto escrito o subtítulos en la lengua meta en el inferior de la pantalla y que aparecen mientras visionamos la escena. Este texto escrito traduce tanto los elementos visuales como los elementos sonoros y según (Chaume, 2004) debe coincidir de manera aproximada con las intervenciones que se llevan a cabo en la pantalla.

Existen cinco tipos de subtítulos según la distinción que realiza Díaz Cintas (2012) y que serían los siguientes:

- Subtítulos interlingüísticos estándar: son los subtítulos en los que se traslada la información de una lengua a otra, de modo que el audio original está en L2 y los subtítulos en L1. Se utilizan generalmente en contenidos audiovisuales que se distribuyen en un país de habla diferente. En este trabajo, nuestro análisis se llevará a cabo sobre este tipo de subtítulo.
- Subtítulos interlingüísticos inversos: estos se dan cuando el audio está en L1 y los subtítulos en L2. El uso de estos no es tan habitual como los anteriores; se utilizan especialmente para aprender idiomas.

- Subtítulos intralingüísticos en L1: son aquellos que no suponen la traducción de una lengua a otra, sino que están en la lengua materna al igual que el audio, pues su creación fue dirigida a personas con dificultades auditivas y sordas, aunque también son utilizados por personas que no entienden el idioma.
- Subtítulos intralingüísticos en L2: llamados también subtítulos bimodales. En estos, tanto los subtítulos como el audio están en una lengua extranjera y al igual que los subtítulos interlingüísticos inversos son también una herramienta didáctica para el aprendizaje de un idioma.
- Subtítulos bilingües: hacen referencia al subtítulo en dos idiomas distintos de la lengua original. Su uso es común en festivales internacionales de cine y en países que son multilingües como es el caso de Bélgica, en el que se utilizan subtítulos bilingües en francés y flamenco.

Para poder entender las dificultades con las que puede encontrarse un traductor a la hora de realizar un subtítulo, así como para saber el motivo que lo lleva a tomar una decisión o otra respecto a la traducción, debemos entender el funcionamiento, las normas y las restricciones que puede conllevar esta modalidad, puesto que todo ello repercutirá en el resultado final de la traducción. Como espectadores de un producto audiovisual no podemos analizar o llevar a cabo una crítica de una traducción de subtítulo sin tener presentes las limitaciones y las normas de esta modalidad; como pueden ser el espacio, el tiempo, etc.

Por regla general, los subtítulos se sitúan en la parte inferior de la pantalla y su extensión no puede ser más de dos líneas. Su aparición en la pantalla, como habíamos mencionado anteriormente, debe estar sincronizada con lo que están diciendo los actores mientras la duración de su aparición en el caso de que se tratase de una línea es de tres segundos y de no más de 6 segundos en el caso de dos líneas, de modo que, con este cálculo da tiempo suficiente para que el espectador pueda leer el subtítulo (Díaz Cintas, 2012).

También existen unas consideraciones en cuanto a la ortotipografía; como pueden ser los puntos suspensivos que nos pueden indicar por ejemplo una omisión, el uso de las comillas para juegos de palabras, apodos, el uso de cursiva para palabras extranjeras, etc. (Díaz Cintas, 2012).

A nivel lingüístico, dada la limitación espacio temporal de la subtitulación, uno de los aspectos a los que hace referencia Díaz Cintas es la importancia de saber reducir en el subtitulado sin llegar a perder la información importante del contenido, así como del registro lingüístico original. Este aspecto nos parece relevante mencionarlo puesto que uno de entre nuestros objetivos en este trabajo consistirá en ver si se ha podido mantener en la traducción del subtitulado el registro coloquial de la película objeto de análisis.

Igualmente en lo referente al aspecto lingüístico, Díaz Cintas señala la importancia de traducir en el subtitulado cualquier tipo de texto que aparece en la pantalla, así como el uso permitido y aconsejable de abreviaturas .

En definitiva, la modalidad de traducción del subtitulado requiere tomar en cuenta diferentes variables: el audio del contenido audiovisual, las normas y las restricciones de subtitulado, así como la imagen y cualquier texto que aparece en esta, por lo que el traductor ha de ser capaz de aunar todos estos factores y realizar la labor de subtitulación con el objetivo de que el resultado de la traducción sea unos subtítulos donde este sintetizada la información más importante del contenido original, de modo que se cumplan los criterios establecidos en cuanto a espacio y tiempo y que a la vez haya una sincronización aproximada de los subtítulos con los diálogos y la imagen, así como la conservación del registro lingüístico original y del contenido que se quiere expresar. A todo ello hay que añadir la importancia que, según Díaz Cintas, tiene el hecho de no incurrir en contradicciones entre lo que se ve y se lee.

2.2. Variedades lingüísticas: el registro coloquial

Una de las consideraciones que comentamos en el epígrafe anterior en lo que respecta a la traducción en el subtitulado y que hay que tener en cuenta a la hora de traducir es la conservación del registro lingüístico original, todo un reto al que se enfrenta el traductor en vista de las limitaciones del subtitulado así como de otros factores.

Nuestro trabajo trata el análisis del lenguaje coloquial en la traducción y por ello nos vamos a centrar en este registro, aunque previamente abordaremos de manera breve las variedades lingüísticas y los registros resultantes de ellas.

El término variedad lingüística hace referencia a diferentes formas de hablar una lengua y esta variación responde a diferentes motivos (Asensio, 1999:19-20). De otra forma la define Muñoz en Mayoral (1999: 19): «variación es la expresión de significados

potencialmente similares mediante estrategias diferentes que dan lugar a segmentos textuales distintos». En este sentido, Ricardo Muñoz hace mención a los textos, que son el medio de transmisión de la variedad lingüística. Por lo que, de primeras entendemos que las variaciones lingüísticas son formas diferentes que adquiere una lengua por diferentes circunstancias y que se manifiestan en los textos.

Además, independientemente de la lengua que uno hable, encontraremos variaciones; tal y como señala Ricardo Martín (1995: 1) «no hay lengua libre de variaciones».

Las variaciones que podemos encontrar en una lengua, se pueden manifestar en diferentes aspectos lingüísticos. Se manifiestan en como se forman los textos, la pronunciación y como se lleva a cabo el proceso comunicativo (Ricardo Martín, 1995: 1).

Como hemos mencionado anteriormente, existen una serie de factores y causas que condicionan las variedades de una lengua y conforme a estos, los lingüistas plantean diferentes teorías y coinciden generalmente en la distinción entre cuatro tipos de variedades lingüísticas y que serían según Monhealer, Edna Maria; Matias Miranda, Análie Francine (2017):

- Las variedades diástricas: están relacionadas con el nivel sociolingüístico de los hablantes. Se dan diferencias debido a factores sociales y culturales (nivel de educación, la clase social, el sexo, etc.).
- Las variedades diafásicas: tienen que ver con la situación de la comunicación. El hablante selecciona la forma de hablar según la situación en la que se encuentra.
- Las variedades diatópicas: hacen referencia a las variedades geográficas.
- Las variedades diacrónicas: son las variaciones que se dan en una determinada lengua con el paso del tiempo.

Estas variedades lingüísticas dan como resultado diferentes modalidades de uso de la lengua; las variedades diástricas dan lugar a los «sociolectos», las variedades diafásicas a los «registros» y las variedades diatópicas a los «dialectos » (Briz, 1998:25).

En resumen, se puede decir que no hay una única forma de hablar, sino que la lengua va variando según la necesidad de las sociedades y de los cambios que se producen en ellas. De modo que, a medida que pasa el tiempo habrá variaciones en la lengua. Por un

lado, encontraremos diferencias de una zona geográfica a otra y por otro, la situación y el contexto concreto en el que se produce la comunicación así como las características de los hablantes darán lugar a diferentes formas de hablar.

En este trabajo, la variedad que a nosotros nos ocupa es la variedad diafasica relacionada con el contexto situacional y concretamente el registro coloquial al que da lugar.

Si nos pusieramos a pensar y hacernos conscientes en como nos comunicamos y hablamos en nuestro día a día, nos percataremos de que no hablamos de la misma forma todo el día, sino que, según en que situación nos encontramos utilizamos un registro más formal o menos informal o coloquial y esto independientemente de la lengua o lenguas que hablemos.

Para adentrarnos en lo que es el lenguaje coloquial, consultamos el término «coloquial» en la RAE y encontramos los siguientes sinónimos a los que hace referencia: «conversacional, informal, familiar, distendido». Por eso, cuando se habla de registro coloquial, se hace referencia, de acuerdo con Briz (2006: 231), al nivel de habla que se utiliza en una situación de comunicación concreta y que se caracteriza por la inmediatez, de forma que no se hace una planificación previa sino que es espontáneo. También se caracteriza por la cercanía social y la aproximación del discurso de los hablantes y por tener una función socializadora.

De primeras, podemos pensar que el registro coloquial se da únicamente entre familiares, amigos y en general personas muy cercanas con las que mantenemos una relación personal y de la misma clase social, sin embargo según Briz (2010), este registro se puede dar en diferentes ámbitos y con diferentes personas independientemente de la clase social, distancia interpersonal o la información que se transmite «fin transaccional». Por ello, cabe mencionar que en una misma situación comunicativa se puede cambiar de un registro formal a un registro coloquial y viceversa (Briz, 2010).

El grupo de investigación Val.Es.Co. (2002) en Briz (2010) establecen unos rasgos que dan lugar al registro coloquial, de modo que la presencia de estos rasgos en mayor o menor medida son los que harán que un registro sea más o menos coloquial y harán la distinción con el registro formal.

Uno de los primeros rasgos al que hacen mención y que propicia el registro coloquial es la cercanía social que puede haber entre los interlocutores; es decir, una relación de igualdad que puede darse en un momento concreto. La relación de proximidad que se produce entre los interlocutores en cuanto a la afinidad de conocimientos y experiencias compartidas favorece también el registro coloquial, así como el marco familiar entendido como las interacciones cotidianas que se dan en el mismo espacio, por lo que también los temas cotidianos que se abordan forma parte de un rasgo «coloquializador». Entre las características también se encuentra el tono informal, su finalidad interpersonal y planificación sobre la marcha que habíamos mencionado previamente.

En una situación de interacción, el uso del registro coloquial se puede dar a través del habla oral, pero también se puede dar por escrito, como por ejemplo cuando escribimos un mensaje por whatsapp, un email, etc. , aunque en este caso, según Briz (2010), el registro coloquial escrito es más planificado. En nuestro trabajo, el análisis que llevaremos a cabo sobre la traducción del registro coloquial es a través de un medio escrito, los subtítulos.

En este apartado del trabajo no queremos dejar de hacer mención al lenguaje vulgar puesto que en la película *Je ne suis pas un homme facile* podemos encontrar numerosas expresiones vulgares o malsonantes. Por esta razón, tenemos que plantear y responder las siguientes preguntas: ¿Qué es el lenguaje vulgar? ¿Es lo mismo coloquial que vulgar?

Cuando escuchamos o usamos la palabra «vulgar» automáticamente nos viene a la mente un significado peyorativo. En este sentido, el término «vulgar», según la RAE, por un lado hacer referencia a «lo relacionado con el vulgo», lo que se refiere a lo popular y por otro, en lo referente a una persona mal educada: «chabacano, grosero, tosco, basto, inculto, maleducado, pedestre», por lo que en nuestro ámbito, podemos decir que el lenguaje vulgar es un lenguaje que utiliza expresiones groseras y consideradas de mala educación.

Briz (1996:26) hace una distinción entre lo coloquial y lo vulgar. Según este autor, el término vulgar viene a significar el uso incorrecto de la lengua y hace referencia al nivel de lengua, teniendo en cuenta las normas estándares, mientras que el término coloquial, hace referencia al nivel del habla y a un uso aceptado en la comunicación. Por lo que, en el uso del registro coloquial podemos encontrar el uso de expresiones vulgares o no, esto

dependerá de las características de las personas participantes en la comunicación (Briz, 1996).

2.2.1. Clasificación del lenguaje coloquial

Con el objetivo de analizar el registro coloquial en la traducción de la película, hablaremos de los tres niveles lingüísticos del texto coloquial que propone Briz (2000: 29-48).

- **Nivel léxico:** este nivel se caracteriza por el uso de frecuencias léxicas coloquiales, entre ellas; el uso de proformas que pueden tener un significado amplio como por ejemplo: «eso, cosa, esas cosas, bicho», el uso de léxico argótico y jergal, metáforas como: «coger el toro por los cuernos» y extranjerismos. También es común el uso de intensificaciones como: «mogollón» para referirse a «mucho», expresiones exclamativas como «!madre mía!» y apelativos: «oye, ¿no?, ¿sabes?».
- **Nivel sintáctico:** en este nivel se incluyen los conectores pragmáticos, los deícticos, la construcción y el orden de las palabras.

En lo que respecta a los conectores pragmáticos, estos tienen una función argumentativa y se utilizan para la unión y la cohesión de un texto. Entre estos conectores, Briz menciona los de oposición: «pero, en cambio», los de justificación: «porque», los aditivos: «además», los reformuladores: «o sea, entonces, en fin» y los conectores continuativos: «bueno, y».

En cuanto al orden de las palabras, se caracteriza por no establecerse un orden neutro de las frases; es decir, sujeto+verbo+objeto. En el registro coloquial es frecuente el cambio de este orden.

Por último, Briz hace referencia al uso continuo de deícticos y entre los que distingue expresiones diécticas personales, espaciales y temporales.

Con las expresiones diécticas personales, se refiere al uso habitual del «yo», este cumple una función de intensificación y de atenuación. A parte del uso del pronombre «yo», es también habitual el uso del pronombre «tú» y que desempeña una función apelativa y atenuante.

Otras expresiones diécticas utilizadas de manera común en el registro coloquial son las espaciales como: «aquí, allí» y las temporales como: «ahora».

- **Nivel fónico:** este nivel hace referencia a la entonación de los enunciados, que permite expresar preguntas, afirmaciones, mandatos y también emociones. Además de la entonación, Briz señala en este nivel la pronunciación marcada y enfática muy característica del lenguaje coloquial, así como los alargamientos de sílabas que se utilizan con el fin de realizar una pausa cuando uno está pensando lo que quiere comunicar, cuando se quiere reforzar lo dicho o cuando se muestra sorpresa: «¿Síiii?».

Estos niveles nos servirán como base para analizar y clasificar los elementos coloquiales que extraigamos de nuestra película, del mismo modo que también lo serán las técnicas de traducción que procederemos a explicar a continuación.

2.2.2. Técnicas de traducción

Para poder llevar a cabo el análisis de la traducción del registro coloquial en los subtítulos de la película objeto de este trabajo, y con el fin de conocer a qué técnicas ha recurrido la traductora para la traducción de términos y expresiones coloquiales, se hace imprescindible hacer mención a las técnicas de traducción. A continuación, presentamos dieciocho técnicas de traducción¹ según la clasificación que proponen Molina y Hurtado (2002: 509-511).

- **Adaptación:** consiste en sustituir un elemento cultural del texto origen por otro de la cultura meta.
- **Amplificación:** añadir en el texto meta información y detalles adicionales que no se encuentran en el texto origen como por ejemplo paráfrasis, explicaciones, notas a pie de página, etc.
- **Préstamo:** recurrir a términos o expresiones de otro idioma. Pueden ser palabras prestadas a las que no se aplica ningún cambio o se pueden naturalizar para adaptarse a las reglas de la lengua meta. Ej. *Cocktail* _ *Cóctel*

¹ Se ilustran algunas técnicas de traducción con ejemplos extraídos de la película *Je ne suis pas un homme facile*

- Calco: traducción literal de un término o frase de la lengua origen. Puede darse en el léxico o también en la estructura.
- Compensación: realizar un cambio de lugar de información o elemento estilístico en el texto meta cuando no se puede introducir en el mismo sitio que el texto origen.
- Descripción: consiste en sustituir una palabra o expresión por una descripción de su función o de su forma.
- Creación discursiva: consiste en establecer una equivalencia temporal que en el contexto donde se realiza puede tener sentido, sin embargo en otro resulta imprevisible.
- Equivalente acuñado: consiste en el uso de una expresión o término reconocido en los diccionarios como equivalente al término o expresión de la lengua origen. Ej. *J'en ai rien à foutre* _ *Me importa una mierda.*
- Generalización: consiste en el uso de un término genérico o neutro respecto al original.
- Ampliación lingüística: añadir más elementos lingüísticos en comparación con el original. El uso de esta técnica es común en el doblaje y en la interpretación consecutiva.
- Compresión lingüística: es lo opuesto a la ampliación lingüística. Consiste en reducir elementos lingüísticos en el texto meta. Esta técnica es común en el subtítulo y en la interpretación simultánea. Ej. *Tu me files les clés de la bagnole?* _ *Las llaves del coche.*
- Traducción literal: traducción de palabra por palabra o expresión por otra manteniendo el significado, la forma y la función del original. Ej. *Je ne suis pas un homme facile* - *No soy un hombre fácil.*
- Modulación: se trata de cambiar el punto de vista respecto al texto original. Este cambio puede afectar el nivel léxico o estructural. Ej. *T'as des soucis?* _ *¿va algo mal?*

- Particularización: consiste en el uso de un término más específico y concreto que el original. Se trata de una técnica opuesta a la generalización.
- Elisión: eliminación de información presente en el original en el texto meta. Es lo opuesto a la amplificación.
- Sustitución: consiste en el cambio de elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos, como pueden ser los gestos y la entonación. Su uso es más habitual en la interpretación.
- Transposición: cambio de categoría gramatical respecto al original.
- Variación: cambios relacionados con la variación de la lengua origen. Estos pueden afectar el dialecto, el tono del texto, estilo, etc. Ej. *Qu'est ce que c'est que ces fringues? _¿y esta ropa?*

Cabe destacar que estas técnicas de traducción que explicamos, no se aplican todas en la traducción del subtítulo por las particularidades de este, por lo que creemos conveniente mencionar las técnicas de traducción más frecuentes en el subtítulo y que serían según Remael (2007: 202-207) y Darbelnet (2000: 86-88) en Cabrera (2015: 12-15): traducción literal, préstamo, calco, sustitución, transposición, compensación, omisión, recreación léxica, reformulación y explicitación (particularización y generalización).

3. Análisis de la traducción del registro coloquial en el subtítulo de la película *Je ne suis pas un homme facile*

Tras contextualizar nuestro tema en el marco teórico, pasaremos a continuación a explicar el caso práctico objeto del estudio.

3.1. Ficha técnica y sinopsis

Título de la película	Je ne suis pas un homme facile ²
Año	2018
Género	Comedia romántica Sátira y feminismo
Dirección	Eleonore Pourriat
Guión	Eleonore Pourriat y Ariane Fert
Producción	Autopilot Entertainment, Film Invaders, LOVEMYTV, MademoiselleFilms
Traducción	Naira Rodrigo ³

Je ne suis pas un homme facile es una película de comedia francesa que se estrenó en Netflix en el año 2018 y fue dirigida por Eleonore Pourriat. La película plantea una realidad social de una manera satírica y cómica y, tiene su origen en un cortometraje llamado OPRESSED MAJORITY (2010) en el que se trata el sexismo que sufren los hombres en una realidad dominada por mujeres.

El protagonista de la película se llama Damien, un hombre con actitudes muy machistas y que trata a las mujeres como objetos sexuales. Un día, tras sufrir un fuerte golpe en la cabeza, se despierta en un mundo paralelo donde los roles de los hombres y las mujeres se invierten, convirtiéndose las mujeres en el sexo fuerte y dominante y comportándose estas de manera machista y patriarcal, mientras los hombres adoptan roles de amos de casa, los que cuidan, etc. Damien se enamora de una mujer que se llama

² FilmAffinity España: <https://www.filmaffinity.com/es/film830226.html>

³ Nombre de la traductora obtenido de la Base de Datos Pública de Traductores Audiovisuales y Obras: <https://basededatos.atrae.org/detail/je-ne-suis-pas-un-homme-facile/>

Alexandra, una famosa escritora, con la que comienza una relación curiosa en la cual se refleja una lucha de poder y esta decide escribir un libro sobre él. Por otro lado, está su amigo, Christophe, que se ha convertido en un amo de casa y que descubre que su mujer, Lolo, le es infiel. Descontentos por el trato que están recibiendo por parte de las mujeres, se unen a una asociación de hombres que lucha por reivindicar sus derechos.

Esta película contiene muchos estereotipos y clichés relacionados con los roles de género femenino y masculino y en la inversión que se realiza en esta comedia, se aplican los roles femeninos; como el cuidado, roles estéticos, etc. a los hombres, mientras se aplican a las mujeres los masculinos: puestos de liderazgo, violencia sexual, acoso, etc.

Debido al género humorístico y satírico de la película y el tema tratado, vemos el uso de un registro informal y coloquial que se pone de manifiesto en el uso de metáforas, frases hechas, palabras malsonantes, pronunciación propia de este registro, etc.

3.2. Presentación del corpus del trabajo

Para poder llevar a cabo el análisis del registro coloquial en la traducción de la película *Je ne suis pas un homme facile*, hemos realizado un corpus (anexo) donde recogemos términos y expresiones coloquiales extraídas de la película.

En primer lugar, para elaborar nuestro corpus, a medida que visualizamos la película en francés, hemos ido anotando en orden todos los términos, expresiones y elementos propios del registro coloquial, así como su emisor. En este sentido, no hemos tenido únicamente en cuenta el audio, sino también el texto que aparece en imagen y que tuviera rasgos coloquiales, como por ejemplo: mensajes de whatsapp, carteles, pintadas, etc. Por lo que, hemos extraído de la película un total de 182 elementos del lenguaje coloquial. No son todos los elementos presentes en la película porque hemos decidido descartar expresiones y términos repetitivos que aparecen en el mismo contexto, que tienen el mismo significado y que la técnica de traducción utilizada sea la misma.

Cabe mencionar que con el objetivo de contar con el contexto de los términos extraídos, hemos incluido la frase en la que se encuentran, así mismo resaltamos el término o expresión en negrita.

En segundo lugar, volvemos a visualizar la película, pero en esta ocasión con los subtítulos de español activados, de modo que hemos ido anotando la traducción

proporcionada en los subtítulos de los elementos coloquiales que habíamos extraído previamente.

Posteriormente, realizamos una clasificación de todos los elementos coloquiales obtenidos según la clasificación que propone Briz y que tratamos en el epígrafe 2.2.1, de manera que los clasificamos a nivel léxico, a nivel sintáctico y a nivel fónico y a su vez dentro de cada uno hacemos referencia a la categoría a la que corresponde: verbos, adjetivos, sustantivos, expresiones, muletillas, onomatopeyas, conectores, entonación, pronunciación, extranjerismos y palabras truncadas.

Finalmente, con toda la información obtenida, creamos una tabla de siete columnas y que contiene el número del ejemplo, que hace referencia al orden de extracción en la película, el emisor, la versión original en francés, la categoría, la versión subtitulada al español, la técnica de traducción utilizada y una última columna donde reflejamos con un «sí» o «no» si consideramos que se ha mantenido el matiz coloquial de la versión original en la versión subtitulada. De modo que nuestra tabla queda de la siguiente manera:

PLANO LÉXICO						
NÚMERO	EMISOR	VERSIÓN ORIGINAL	CATEGORÍA	VERSIÓN SUBTITULADA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	MATIZ COLOQUIAL MANTENIDO
7	Lolo	Il est fendard	Adjetivo	Qué gracioso	Equivalente	Sí

3.3. Análisis de resultados

Hemos decidido dividir nuestro análisis en tres niveles: léxico, sintáctico y fónico, de manera que podamos concluir el trato que se le ha dado a la traducción del registro coloquial en el subtítulo en cada uno de estos niveles.

En cada uno de estos, analizaremos las técnicas de traducción utilizadas, las dificultades que haya podido suponer un término o expresión, así como el mantenimiento del registro coloquial o no en la traducción. Para ello, utilizaremos como ilustración los ejemplos más relevantes y representativos de nuestro corpus, dado que la extensión limitada de este trabajo no nos permite analizar todos los elementos extraídos de la película. A continuación, presentaremos los ejemplos ilustrativos y representativos de cada nivel en una tabla en la que se incluirá el número del ejemplo, el emisor, la versión original (V.O.), la versión subtitulada (V.S.) y la técnica o técnicas de traducción utilizadas.

3.3.1. Nivel léxico

En relación con el nivel léxico, hemos obtenido 149 elementos coloquiales y los hemos clasificado en las siguientes categorías: verbos, adjetivos, sustantivos, expresiones, extranjerismos, palabras truncadas, insultos y proformas. En este nivel es donde hemos extraído mayor número de elementos coloquiales.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
90	Alexandra	Je commande un truc ?	¿Pido algo ?	Equivalente acuñado+ transposición

Este ejemplo nos muestra una de las proformas más utilizadas en el francés coloquial, la palabra « truc» y que encontramos en repetidas ocasiones en nuestra película. Generalmente se ha traducido recurriendo a su equivalente en español «algo» o «cosa», aunque en otras ocasiones se recurre a la elisión como en el siguiente ejemplo en el que probablemente se omite por la restricción espacial del subtítulo.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
102	Alexandra	Ça rassemble à quoi un préservatif masculin? C'est un truc moulant?	Y cómo son los preservativos masculinos? Pequeños y redonditos.	Elisión

Otro de los elementos propios del registro coloquial que encontramos en la película es el uso de los extranjerismos y concretamente el uso en muchas ocasiones de anglicismos como: «sexy», «cupcakes», «cool», «look», «boss», «push up», etc.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
58	Lolo	Tes cupcakes son mortels	Estas magdalenas están que te cagas	Equivalente acuñado

En el ejemplo que mostramos, se traduce el anglicismo «cupcakes» por «magdalenas» utilizando la técnica del equivalente acuñado.

En algún otro ejemplo que hemos extraído como son los términos «sexy» o «sexshop», se utiliza la técnica de préstamo, por lo que se mantiene el anglicismo dado que es más común y aceptado el uso de estas palabras en el registro coloquial.

En español, a diferencia del francés, es menos frecuente el uso de anglicismos, por lo que en diferentes ejemplos que hemos extraído, hemos podido comprobar como la traductora recurre al uso de otras técnicas de traducción cuando hay equivalentes en español.

En el registro coloquial un elemento habitual que encontramos es el uso de expresiones (frases hechas, metáforas, etc.).

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
44	Damien	On marche sur la tête	Es el mundo al revés	Equivalente

En el ejemplo que presentamos, Damien habla con su terapeuta respecto a lo que está viviendo de la inversión de roles de género y le dice: «on marche sur la tête ou...». En el subtítulo se traduce por su equivalente en español «es el mundo al revés». Otra propuesta de traducción y que puede ser aun más coloquial sería: «estamos locos o...»

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
10	Damien	T'es pas sur le coup	Se omite	Elisión

En este caso, Damien le dice a su amigo Christophe «tu es pas sur le coup» porque se ha olvidado del cumpleaños de su mujer. En la versión subtitulada se opta por la elisión. Entendemos en este contexto que esta omisión se debe a las restricciones de espacio y de tiempo en el subtítulo, puesto que en el momento en el que emite esta expresión, dice otras expresiones muy seguidas y de manera rápida «Joder...Bueno...Venga...Muévete...Vamos a una floristería» y se pasa en seguida a la siguiente escena.

Si el subtitulado lo permitiera, para la traducción de esta expresión, se podría utilizar el equivalente en español «no estas al loro».

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, donde se utiliza la elisión de la expresión «elles vont te bouffer tout cru». Cristophe habla con Damien sobre su despido del trabajo por una falta grave y le aconseja que tiene que hacer algo al respecto y le dice que sino «elles vont te bouffer tout cru». Una propuesta de traducción para esta expresión coloquial sería: «te van a comer con patatas». En este ejemplo, la carga coloquial original se pierde en la traducción debido a la elisión de la expresión.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
59	Cristophe	Elles vont te bouffer tout cru	Se omite	Elisión

Otros elementos coloquiales extraídos de la película son los referentes a las categorías gramaticales: sustantivos, verbos y adjetivos.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
64	Lolo	Les clés de la bagnole	Las llaves del coche	Variación

En este caso tenemos un sustantivo, que es la palabra «bagnole» y hace referencia a «voiture» en francés coloquial. En el subtitulado, se traduce por «coche», por lo que se pierde ese matiz tan coloquial de la versión original. Lo mismo sucede con el término «bouquin», que aparece en diferentes ocasiones en la película y se traduce en el subtitulado por «libro» debido a que en español no hay un término tan coloquial para «libro».

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
57	Cristophe	T'as décidé quoi pour ton boulot ?	Has pensado qué hacer con lo de tu trabajo ?	Variación

En este otro ejemplo, encontramos el término «boulot» que hace referencia de una manera coloquial a «travail». Se recurre a la técnica de variación para su traducción, pues en la traducción «trabajo» se pierde el matiz coloquial.

En este caso, se puede conservar perfectamente el nivel coloquial de «boulot» puesto que en español existe el término «curro», que además tiene el mismo uso y función que «boulot».

Generalmente en la traducción de los sustantivos coloquiales que hemos encontrado, se mantiene la categoría gramatical del término origen en la traducción, aunque hay algunos casos en los que cambia como podemos ver en los siguientes ejemplos.

T'as des soucis	Va algo mal
Je vous dis qu'ya un pépin	Le digo que aquí pasa algo
Il faut que je vous montre des bricoles	Te enseño lo básico
C'est pour les ploucs	Son cutres
Il y a des filles qui cherche des embrouilles	Hay mujeres que me la tienen jurada

En la traducción de estos términos, se han utilizado las técnicas de modulación, transposición o ampliación lingüística y se ha conservado el nivel coloquial del original.

En cuanto a verbos, tenemos el siguiente ejemplo:

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
106	Alexandra	De quoi ils rêvent? de se caser	Con qué sueñan? con una vida estable	Ampliación lingüística

En este ejemplo, Alexandra habla con su editora, Annie, sobre su nuevo libro, su relación con Damien y sobre los hombres como él y le dice: «de quoi ils rêvent? de se caser». Para la traducción de este verbo, la traductora utiliza las técnicas de transposición y ampliación lingüística, de modo que cambia la categoría gramatical de verbo a sustantivo+adjetivo dando como resultado «una vida estable». En este caso, no vemos las técnicas utilizadas adecuadas puesto que no se mantiene en la traducción el significado de

«se caser», término coloquial que significa «se marrier». En el contexto que tenemos con «una vida estable» no se puede deducir que se hace referencia a «casarse» puesto que es generalizado. En este sentido, vemos que la traducción más adecuada sería «con qué sueñan? con casarse».

En cuanto a adjetivos coloquiales encontrados, generalmente se recurre a las técnicas de equivalente para su traducción y se traduce manteniendo la categoría gramatical original, salvo en algún caso puntual. De modo que los adjetivos «fendard», «flambeuse», «gonflé», «chouette» se traducen por «gracioso», «derrochadora», «arriesgado», «fantástico». Una de las excepciones que encontramos es la traducción de «tu es dégeulasse» por la locución coloquial «eres lo peor» que en el contexto de una discusión en el que se produce es válido.

Respecto a adjetivos, tenemos también los que categorizamos como insultos y que se ha recurrido a la técnica de equivalente para su traducción. De modo que los ejemplos de «connard», « salope», «cinglé» se traducen por «cabrón», «puta», «enfermo».

3.3.2. Nivel sintáctico:

A este nivel, hemos extraído 28 elementos que consideramos propios del registro coloquial y los hemos categorizado en nuestro corpus en: muletillas, conectores, repeticiones, onomatopeyas y pronombres.

En lo que respecta a las muletillas, son algo muy común en el francés hablado, por lo que presentamos el siguiente ejemplo que encontramos en la película y que es bastante frecuente su uso.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
154	Alexandra	Euh....oui	Se omite	Elisión

La muletilla «Euh» es utilizada generalmente al inicio de una frase y cuando se está pensando lo que se quiere decir, como en nuestro ejemplo, en el que Damien le pregunta a Alexandra si «¿Cristophe es el gordo de allí?», ella se queda sorprendida ante

la pregunta y sin saber que responder y contesta con: «Euh....oui». En todas las veces que aparece esta muletilla en la película, la traductora ha recurrido a la elisión.

Consideramos que la elisión se debe a que en el subtítulo resulta innecesaria dado que la imagen acompañada del sonido de la muletilla en el ejemplo que mencionamos, muestra como Alexandra está sorprendida y dubitativa con la respuesta. Además el uso de muletillas es más propio de la comunicación oral. De hecho, cuando visualizamos la versión doblada de la película, encontramos como se mantiene la muletilla.

Podemos ver el uso de la técnica de elisión en otras muletillas como : «ben...», así como en onomatopeyas del ejemplo de «Chut!» , «pffff», «hop», etc.

Entre otras muletillas que encontramos está el uso de «bon» que generalmente se traduce por su equivalente «bueno» o el uso de «voilà» que en español se traduce por diferentes equivalentes según el contexto.

Entre otras muletillas comunes que encontramos está la palabra «putain» que se traduce por su equivalente «joder» o «coño», por lo que se mantiene el nivel coloquial.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
155	Damien	Putain	Joder	Equivalente acuñado

Otro aspecto a destacar a nivel sintáctico es la repetición habitual del pronombre personal al final de las oraciones interrogativas como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
161	Sybille	T' as des enfants, toi?	¿ Tú tienes hijos?	Compensación

En el francés coloquial es frecuente esta repetición del pronombre, sin embargo en español es más común que el pronombre sea implícito porque no se necesita, por lo que en la traducción de «T'as des enfants, toi», la traductora ha optado por traducirlo por «Tú tienes hijos? , de modo que el pronombre personal «tú» que se añade en esta traducción

cumple con esa función de intensificación y apelación de la repetición del pronombre en la pregunta en francés.

En referencia a pronombres, encontramos también el uso frecuente de «on», elemento muy propio del francés coloquial y que generalmente sustituye a « nous». Para su traducción en la película se recurre a un trato diferente según el contexto en el que se encuentra.

3.3.3. Nivel fónico:

En este nivel, queremos hacer mención a algunos elementos que hemos extraído de la película para ver que trato se les da en la traducción del subtítulo. El siguiente ejemplo es frecuente y es en referencia a la pronunciación.

Número	Emisor	V.O.	V.S.	Técnica de traducción
180	Damien	Euh, ouais	Sí	Equivalente acuñado

«Ouais» es una pronunciación coloquial de «oui» y que en la versión subtitulada se traduce por «sí». En este sentido, vemos que se pierde ese rasgo coloquial original debido a que en español no hay otra forma de darle ese matiz de pronunciación coloquial al «sí» y, mucho menos en el subtítulo.

Otro elemento que vemos a nivel de pronunciación, es la supresión de la vocal de los pronombres «je» y «tu» y su unión con el verbo como por ejemplo «j'sais pas». En la traducción no se conserva este rasgo coloquial porque en el español no cuenta con esta técnica de supresión de vocales en pronombres.

En cuanto a la entonación, no hay mucho que resaltar debido a que en la traducción del subtítulo no se refleja y no siempre se puede apreciar, salvo por el uso de signos de puntuación cuando se trata de enunciados exclamativos o interrogativos como en el ejemplo de «Ah oui?» que se traduce por « ¿Sí?»

4. Conclusiones

Después de nuestro trabajo de investigación y de análisis de la traducción del registro coloquial en el subtítulo de la película *Je ne suis pas un homme facile*, llegamos a las conclusiones que expondremos a continuación y que responden a los objetivos planteados inicialmente.

En primer lugar, con el objetivo de mostrar los resultados obtenidos del análisis que hemos realizado, elaboramos a partir del corpus los siguientes gráficos que nos muestran por una parte las técnicas de traducción utilizadas en todos los elementos coloquiales extraídos (un total de 182) y por otra parte las técnicas utilizadas en el nivel léxico y sintáctico. En este sentido, no hemos incluido el nivel fónico por el número reducido de elementos extraídos. Se muestra también un gráfico con el porcentaje de las expresiones y términos coloquiales en los que consideramos que se mantiene o no en la traducción el matiz coloquial de la versión original.

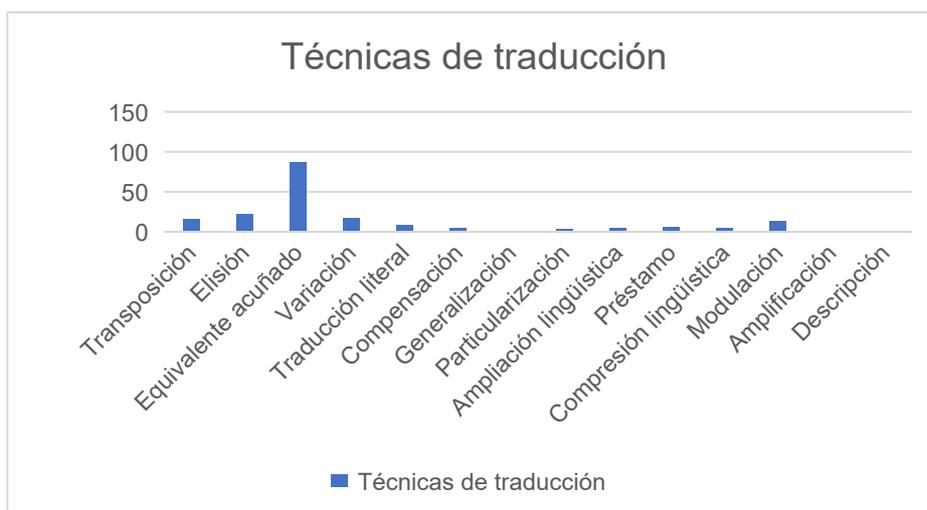
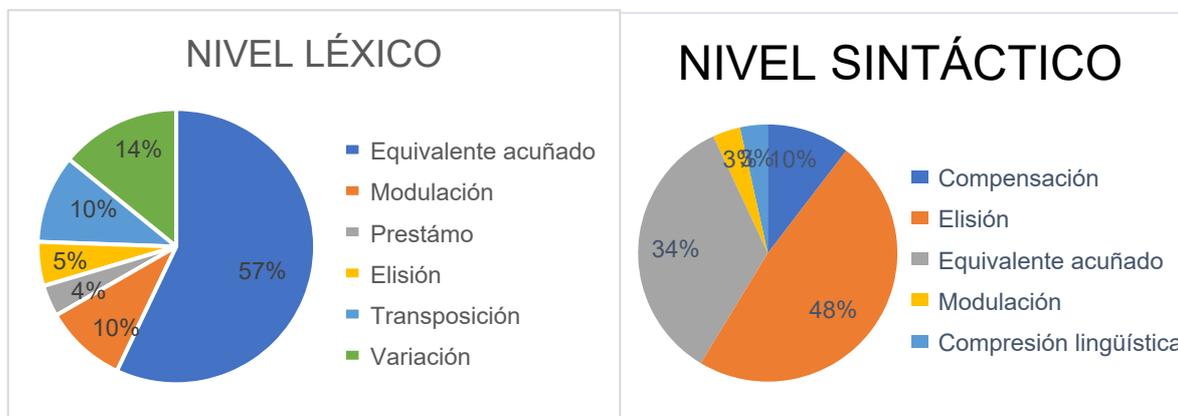


Gráfico 1: Técnicas de traducción utilizadas en todos los elementos coloquiales



Gráficos 2 y 3: Técnicas de traducción utilizadas a nivel léxico y a nivel sintáctico

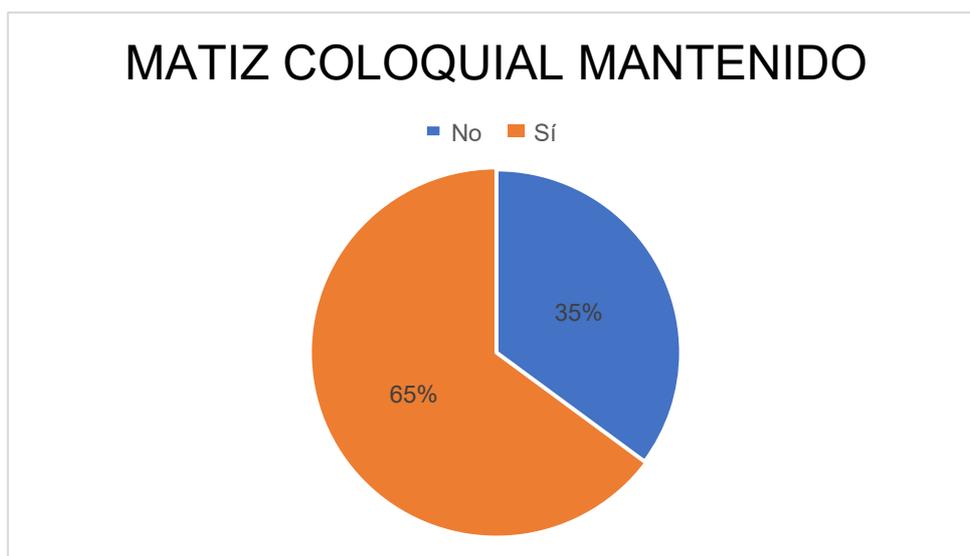


Gráfico 4: Porcentaje de elementos en los que se mantiene el rasgo coloquial

Como podemos observar en el gráfico 1, la técnica más predominante en la traducción de todos los elementos coloquiales obtenidos de la película es el equivalente acuñado, utilizándose en 87 elementos. Consideramos que esta técnica ha sido muy bien empleada en la traducción de expresiones coloquiales puesto que mediante el uso de un equivalente al término o expresión en la lengua meta, se consigue mantener la variedad lingüística.

Otras técnicas relevantes a las que ha recurrido la traductora para la traducción de los elementos coloquiales son: la elisión, la variación, la modulación, la transposición y la traducción literal.

La segunda técnica predominante que hemos encontrado es la elisión, que se ha utilizado especialmente en el nivel sintáctico, y concretamente en las onomatopeyas y en algunas muletillas. Consideramos que esta omisión se debe principalmente a que tanto las onomatopeyas como las muletillas corresponden más al lenguaje oral que al lenguaje escrito y además no implican mucha carga en cuanto al significado. Por otro lado, la traductora ha recurrido a la elisión de algunas expresiones coloquiales (frases hechas) y, hemos comprobado con las escenas de la película que esta elisión se debe en gran parte a la necesidad de adaptarse a las restricciones espaciotemporales del subtítulo que no permiten incluir más de dos líneas, así como la imposibilidad de sincronización con la escena.

Otra de las técnicas utilizadas es la variación y, relacionada concretamente con el registro de algunos términos y expresiones. Llegamos a la conclusión de que esto se debe en algunos ejemplos a las diferencias lingüísticas entre el francés y el español, de modo que a veces no existe en español un término igual de coloquial que el original, por lo que se opta por un término más estándar.

En otros ejemplos, aunque se cuenta con equivalentes coloquiales en español, hemos observado que se ha recurrido a la variación. En este sentido, consideramos adecuado sustituir la variación por el uso de equivalentes con el fin de mantener la misma carga coloquial del registro original.

En los ejemplos que hemos extraído, hemos concluido que el tercer motivo por el cual se ha recurrido a la variación es probablemente la restricción espacial del subtítulo, debido a que para la traducción de algunos términos, si se quiere mantener el mismo matiz coloquial que el original, obliga a la traductora a la ampliación lingüística.

En definitiva, después de llevar a cabo nuestro objetivo general que se trata del análisis del registro coloquial en la traducción del subtítulo de la película *Je ne suis pas un homme facile*, podemos concluir que en esta traducción se ha conseguido a grosso modo transmitir el registro coloquial original, tal y como queda reflejado en el gráfico 4. Las connotaciones coloquiales que se han perdido han sido motivadas principalmente por las restricciones del subtítulo, las diferencias entre el lenguaje oral y escrito, la inexistencia de equivalentes en español y por la imposibilidad de reflejar en el subtítulo aspectos fónicos propios del registro coloquial.

Finalmente, cabe mencionar que este trabajo ha sido todo un aprendizaje para mí sobre el ámbito de la traducción audiovisual y considero, como había mencionado al inicio del mismo, que los futuros traductores y traductoras debemos estar formados en este campo y especialmente si nos dedicaremos a ello. Este trabajo me ha llevado a informarme en cierta medida sobre el mercado laboral de la traducción audiovisual, llegando a la conclusión de que nos queda mucho por luchar para acabar con la precarización ocasionada por el intrusismo profesional, por lo que animo a los traductores y traductoras, independientemente de su ámbito, a poner en valor y a defender nuestra figura profesional.

5. Bibliografía

- Ávila Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *VERBEIA. Revista De Estudios Filológicos. Journal of English and Spanish Studies*, 1, 8-27. Disponible en: <https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4067>
- Base de Datos Pública de de Traductores Audiovisuales y Obras. Disponible en: <https://basededatos.atrae.org/detail/je-ne-suis-pas-un-homme-facile/>
- Briz Gómez, A. (2006). *Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE*, en Actas del programa de formación para profesorado de ELE. Munich: Instituto Cervantes, pp. 227-255. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/munich_2005-2006/02_briz.pdf
- Briz, A. (2010). *Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística*. En R. Castañer y V. Lagüens (ed.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José María Enguita*: Institución Fernando El Católico, 125-133. Disponible en: <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/11briz.pdf>
- Briz Gómez, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatografía*, Barcelona: Ariel. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/briz03.htm
- Briz Gómez, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (eds.). *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel Practicum, 2000, págs. 29-48. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/briz01.htm.
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducion_audiovisual
- Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.

- Chaume Varela, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducion_audiovisual
- Díaz-Cintas, J. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. Revista abehache. 1(3), 95-114. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/314261869_Los_subtitulos_y_la_subtitulacion_en_la_clase_de_lengua_extranjera
- Ferrero Vicente A. (2021). *La oralidad prefabricada en la serie OUTER BANKS: análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje*. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10234/194187>
- Gambier. Y. (2021) *Recherches en Langue Française*, Vol.2, No. 3, printemps-été pp. 5-44. Disponible en: https://rlf.atu.ac.ir/article_12869_57b84a4920611b326a6696281ed3fcc7.pdf
- Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I. Disponible en: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/10566>
- Mayoral Asensio, R.(1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Uertere.
- Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, 47(4), 498–512. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar.pdf>
- Monhealer, Edna Maria; Matias Miranda, Análie Francine (2017): La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo: propuestas de actividades didácticas. En *Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/006_matiasmonhealer.htm
- Netflix (2017). *Netflix busca a los mejores traductores del mundo*. Disponible en: https://about.netflix.com/es_es/news/netflix-is-looking-for-the-best-translators-around-the-globe

- Netflix (2018). *No soy un hombre fácil* [Película]. Disponible en: <https://www.netflix.com/watch/80175421?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2C551ee5c4-aa96-461f-8b90-f1da6c262690-60440493%2C551ee5c4-aa96-461f-8b90-f1da6c262690-60440493%7C2%2C%2C%2C%2C%2C%2CVideo%3A80175421%2CdetailsPagePlayButton>
- Orrego Carmona, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Ricardo Muñoz, M. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. Disponible en: https://www.academia.edu/1893142/Ling%C3%BC%C3%ADstica_para_traducir
- Real Academia Española (s.f.). Diccionario de la lengua española (online). Disponible en: <https://www.rae.es/>
- Universidad de Valladolid (2024). Repositorio Documental UvaDoc. <https://uvadoc.uva.es/discover?scope=%2F&query=Traducci%C3%B3n+audiovisual&submit=>

6. Anexos

A este trabajo se adjunta como único anexo al mismo y de manera externa el corpus realizado para el análisis en formato Excel.